

Przygotowanie filologa do komunikacji specjalistycznej: dydaktyka JOS a tłumaczenia specjalistyczne

Elżbieta Gajewska
Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie

DOI: 10.47050/65591685.56-III

STRESZCZENIE: W warunkach gospodarki rynkowej absolwenci filologii są coraz częściej zatrudniani w przedsiębiorstwach, w związku z czym uczelnie uwzględniają przygotowanie do komunikacji zawodowej w swoich programach nauczania. W trakcie studiów filolog może spotkać się ze specjalistycznymi odmianami języka na zajęciach z praktycznej nauki JS, ale także tych dotyczących tłumaczeń specjalistycznych. W niniejszym artykule omówiono programy kształcenia sześciu najpopularniejszych filologii (angielskiej, francuskiej, hiszpańskiej, niemieckiej, rosyjskiej i włoskiej) na 22 polskich uczelniach. Celem tekstu jest analiza dostępnych zajęć ukierunkowanych na praktyczną naukę języków specjalistycznych oraz zajęć z przekładu specjalistycznego na kierunkach filologicznych na polskich uczelniach (w tym ich zakresu tematycznego). Podsumowanie artykułu jest próbą refleksji nad kompetencjami uzyskiwanymi przez absolwentów w ramach poszczególnych zajęć.

SŁOWA KLUCZOWE:

- JOS
- tłumaczenie specjalistyczne
- filologia
- programy studiów
- kształcenie filologów

Preparing a philologist for specialized communication: LSP and specialized translation



ABSTRACT: In the market economy, philology graduates are more and more often employed in enterprises. For this reason, universities include preparation for professional communication in their philology programs. During the studies, the philologist can meet specialist varieties of the studied language through classes of practical learning of specialized languages, but also during classes of specialized translations. The study covers the education programs of the six most popular philologies (English, French, Spanish, German, Russian and Italian) at 22 Polish universities. The aim of this article is to compare the presence of classes focused on the practical learning of specialist languages and classes in specialized translation in philological studies programs at Polish universities: the occurrence of such classes and their thematic scope.

The conclusions are an attempt to reflect on the competences that graduates gain from particular types of classes.

KEYWORDS:

- LSP
- specialized translation
- philology
- study programs
- philologists' education

1. Wprowadzenie

W gospodarce rynkowej absolwenci filologii coraz częściej zatrudniani są w przedsiębiorstwach. Dostrzegając tę możliwość i odpowiadając na nią, uniwersytety uwzględniają w programach filologicznych przygotowanie do komunikacji zawodowej, nazywanej też „specjalistyczną”. W trakcie studiów filolog może zetknąć się ze specjalistycznymi odmianami studiowanego języka (językiem obcym specjalistycznym, dalej JOS) w ramach zajęć z zakresu praktycznej nauki języków specjalistycznych, czyli PNJS (skrót utworzony przez analogię do ogólnie przyjętego PNJO, czyli praktycznej nauki języka obcego), choć nie tylko – w programach studiów filologicznych przymiotnik „specjalistyczny” pojawia się również w nazewnictwie zajęć przybliżających zasady tłumaczenia tekstów.

Tłumaczenie specjalistyczne (TS) jest jedną z kompetencji często oczekiwanych od pracowników zatrudnionych w przedsiębiorstwie ze względu na ich znajomość języka obcego. Traduktologia stanowi odrębną dziedzinę badań, stąd też zajęć z tłumaczenia specjalistycznego nie powinniśmy w pełni utożsamiać z tymi nastawionymi na opanowanie umiejętności posługiwania się językiem obcym w sytuacjach zawodowych. Zarazem jednak możemy realistycznie zakładać, że zajęcia z tłumaczenia tekstów specjalistycznych zaznajamiają studentów ze światem komunikacji zawodowej oraz dostarczają przydatne umiejętności językowe.

Student filologii, który rozważa karierę zawodową w przedsiębiorstwie, przygotowuje się do niej poprzez wybór odpowiednich kursów uwzględnionych w programach studiów. Jest to powód, dla którego warto przyrzeć się dostępnym propozycjom w tym zakresie. Niniejsza analiza obejmuje programy kształcenia sześciu najpopularniejszych filologii (w kolejności alfabetycznej: angielskiej, francuskiej, hiszpańskiej, niemieckiej, rosyjskiej i włoskiej¹) na 22 polskich uniwersytetach² (patrz Aneks 1 i 2). Placówki te zostały wybrane dlatego, że ten typ szkół wyższych – uniwersytet – tradycyjnie był miejscem kształcenia filologów. W kolejnych edycjach badanie może zostać poszerzone o wyższe szkoły zawodowe,

¹ Nazwy kierunku mogą różnić się w zależności od ośrodka, dlatego też klasyfikacja została oparta na studiowanym języku.

² Listę instytucji zestawiono na podstawie wykazu uczelni publicznych nadzorowanych przez ministra właściwego ds. szkolnictwa wyższego (uniwersytety i uczelnie pedagogiczne) (bit.ly/3nKCoRQ), zawierającego 18 uniwersytetów bezprzymiotnikowych. Uwzględniono również trzy uniwersytety wyliczone w ramach kategorii „uczelnie pedagogiczne” (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza w Częstochowie, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie oraz Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny w Siedlcach). Badanie objęło także filologie w Katolickim Uniwersytecie Lubelskim Jana Pawła II, który nie figuruje na ww. liście z racji swojego specyficznego statusu (kościelna szkoła wyższa działająca na pełnych prawach publicznych szkół wyższych).



które również prowadzą kierunki filologiczne, jednak – przynajmniej teoretycznie – o charakterze bardziej zawodowym. Z tego względu porównanie oferty obu typów uczelni mogłoby prowadzić do interesujących obserwacji.

Analiza objęła programy studiów filologicznych oraz lingwistyki stosowanej, które są podstawowym miejscem kształcenia filologów³. Filologia to dział nauk humanistycznych „obejmujący badanie języka i jego wytworów, w tym także literatury danego narodu lub kręgu kulturowego”⁴. Postępująca dywersyfikacja programów kształcenia w poszczególnych ośrodkach oraz ich modyfikacja sprawiły, że w skali ogólnokrajowej filologii stały się programowo dość niejednorodne: szczególnie „tzw. zreformowane neofilologie nie są już w żadnym sensie dziedzinami jednolitymi – ani z punktu widzenia badanych przez nie przedmiotów, ani z punktu widzenia realizowanych przez nie programów dydaktycznych” (Grucza, 1988/2017, s. 230). Obok wspomnianych filologii drugą ścieżką kształcenia neofilologicznego jest rozwijana od lat 60. XX wieku lingwistyka stosowana. W potocznym postrzeganiu jej elementem charakterystycznym jest nie tylko równoległe kształcenie w dwóch językach obcych⁵, ale też praktyczny wymiar oferowanego tam nauczania, to jest aplikatywne zastosowanie wiedzy i umiejętności językowych (Prokop i Kic-Drgas, 2018), predestynujące zwłaszcza do wykonywania zawodu tłumacza.

Podstawą badania są dane wtórne pozyskane w większości za pośrednictwem stron internetowych jednostek. Przedstawiona w dalszej części tekstu analiza bazuje na zamieszczonych w sieci programach studiów, jak również towarzyszących im odnośnych sylabusach zajęć. Celem niniejszego artykułu jest porównanie obecności zajęć nastawionych na praktyczną naukę języków specjalistycznych oraz zajęć z tłumaczenia specjalistycznego w programach studiów filologicznych na polskich uniwersytetach: występowanie takich zajęć i ich zakres tematyczny. Badanie jest uzupełnione podsumowaniem, które stanowi próbę refleksji nad efektami kształcenia przewidywanymi dla poszczególnych typów zajęć. Ponieważ tekst pisany jest z perspektywy glottodydaktycznej, będzie to przede wszystkim refleksja nad tymi aspektami kursów TS, które mogłyby w jakimś zakresie wzbogacić dydaktykę JOS.

³ Warto zaznaczyć, że choć zawód filologa umieszczany jest w grupie „specjalistów”, tj. profesji wymagających wysokiego poziomu wiedzy zawodowej, umiejętności oraz doświadczenia (Dz.U. 2018 poz. 227: 74), jego opis pozostaje dość nieprecyzyjny (patrz Gajewska, Sowa i Kic-Drgas, 2020).

⁴ *Encyklopedia PWN*. Pobrano z encyklopedia.pwn.pl/encyklopedia/filologia.html

⁵ „Filologia poza samym językiem zajmuje się też jego kulturowym kontekstem, ale lingwistyka w zamian za ten kontekst oferuje w uniwersyteckim wydaniu jeszcze drugi język obcy”. Źródło: Lingwistyczna Szkoła Wyższa (2018). *Filologia czy lingwistyka?*

2. JOS a TS w programach studiów filologicznych

Dane odnoszące się do obecności zajęć z zakresu nauczania języków specjalistycznych oraz tłumaczeń specjalistycznych w programach filologicznych trudno ująć w postaci określonych wartości liczbowych ze względu na ogromne zróżnicowanie propozycji. Problemy z analizą ilościową związane są m.in. z takimi czynnikami, jak:

- wiele propozycji do ograniczonego wyboru (student może zdecydować się np. na dwa spośród kilku zaproponowanych kursów);
- dostępność kursu w danym roczniku (do uruchomienia zajęć niezbędna jest określona liczba zainteresowanych studentów);
- różny wymiar kształcenia (od 15 do 120 godzin zajęć, rozłożonych intensywnie lub ekstensywnie podczas jednego bądź kilku semestrów);
- łączenie kilku JOS/TS w ramach jednego kursu (takich jak np. „język ekonomii i finansów” bądź „tłumaczenia prawniczo-ekonomiczne”); można też znaleźć kursy określone ogólnie jako „język specjalistyczny” lub „tłumaczenie specjalistyczne”, o bardzo zróżnicowanej zawartości;
- większe lub mniejsze zawężenie obszaru komunikacji specjalistycznej lub tłumaczenia specjalistycznego (patrz np. „język w obsłudze ruchu granicznego” a „komunikacja celna w ruchu lotniczym”, „tłumaczenie tekstów z zakresu prawa” a „tłumaczenie tekstów z zakresu prawa gospodarczego”);
- porównywalność wyznaczonych obszarów komunikacji specjalistycznej: część terminów to tzw. *umbrella terms* (Frendo, 2005) (czy kurs języka/tłumaczenia „biznesowego” jest tym samym, co kurs języka/tłumaczenia „ekonomicznego?”);
- przenikanie się celów poszczególnych kursów JOS/TS: niektóre zajęcia TS zawierają elementy JOS (np. kursy tłumaczeń prawniczych z elementami języka prawniczego) i odwrotnie (kursy JOS uwzględniające w efektach kształcenia elementy tłumaczenia specjalistycznego).

Zasygnalizowane problemy poważnie utrudniają (jeśli wręcz nie uniemożliwiają) pogłębienie analizy ilościowej. Tym niemniej nawet ogólne zestawienie pozyskanych wyników ukazuje interesujące zjawiska, mogące mieć wpływ na zdobyte przez studentów filologii uniwersyteckich specjalistyczne umiejętności językowe.



Przyglądając się propozycjom kształcenia (patrz Aneks 1 i 2), można dostrzec programy zawierające wyłącznie kursy JOS, wyłącznie kursy TS lub oba rodzaje zajęć. Niekiedy różne typy wyborów są dostępne w obrębie jednej szkoły wyższej w ramach poszczególnych filologii, jak na przedstawionym poniżej przykładzie.

**TABELA 1. JOS I TS NA STUDIACH I I II STOPNIA FILOLOGII
ORAZ LINGWISTYKI STOSOWANEJ (KUL)***

		Filologia					
		ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
KUL	F I	JS (3,4,5,6/120)	–	JS(6/30)	JNInf(3/30)	JE(3/15)	(ØKS)
				JEFin(5,6/60)	K(3,4/60)	JP(3/30)	
				JHotTur (5,6/60)	JTur(3/30)	K(4/30)	
				JAdm(5,6/60)	JNTech (4/30)	JCel(5/30)	
					JB(5/30)		
					JP(6/30)		
	F II	JS (1,2,3,4/120)	JS(1,2/60)	(ØKS)	–	–	(ØKS)
			JHT(1/30)				JS(2/30)
			JEFin(1/30)				JP(1/30)
			JAdm(2/30)				K(2/30)
			K(3/30)				JEiF(3/30)
	LS I	JE(3/15)	(ØJ)	(ØJ)	(ØJ)	JE(3/15)	(ØJ)
		JGra(4/15)				JGra(4/15)	
		K(4/30)				K(4/15)	
	LS II	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)

Źródło: opracowanie własne.

Jak widać, w obrębie jednej uczelni wybory dotyczące programu kształcenia na różnych filologiach są dokonywane autonomicznie przez odpowiadające za nie jednostki (instytuty lub katedry). Poszczególne programy – jak zasygnalizowano we wprowadzeniu – mogą się od siebie znacząco różnić. W przypadku Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego (tabela 1) niektóre proponowane kierunki zawierają wyłącznie zajęcia z zakresu JOS (filologie I stopnia), inne cechuje przewaga kursów JOS nad zajęciami z TS (trzy filologie II stopnia), jeszcze inne

* Legendę objaśniającą skróty zastosowane w tabelach zamieszczono przed aneksami na końcu artykułu.

mają zrównoważone proporcje obu typów zajęć (lingwistyka stosowana) lub też składają się wyłącznie z kursów TS (dwie filologie II stopnia).

Wybrany przykład sugeruje, że studia na poziomie licencjackim zorientowane są raczej na praktyczną komunikację w kontekście zawodowym (różne odmiany JOS) niż na tłumaczenie, jednak zestawienie danych dotyczących wszystkich uwzględnionych uniwersytetów pokazuje, że nie jest to regułą (zob. tabela 2).

TABELA 2. JOS I TS NA STUDIACH I I II STOPNIA FILOLOGII ORAZ LINGWISTYKI STOSOWANEJ⁷

	wyłącznie kursy JOS	wyłącznie kursy TS	kursy JOS oraz TS
Filologia: studia I stopnia (F I)	36 (46%)	8 (10%)	34 (44%)
Filologia: studia II stopnia (F II)	16 (22%)	26 (36%)	30 (42%)
Lingwistyka stosowana: studia I stopnia (LS I)	6 (14%)	17 (39,5%)	20 (46,5%)
Lingwistyka stosowana: studia II stopnia (LS II)	8 (25%)	14 (44%)	10 (31%)

Źródło: opracowanie własne.

W ramach studiów filologicznych pierwszego stopnia, obok 36 kierunków kładących nacisk na rozwijanie wyłącznie umiejętności z zakresu komunikacji specjalistycznej, na porównywalnej liczbie kierunków (34) proponowane są zarówno kursy z JOS, jak i zajęcia dotyczące tłumaczeń specjalistycznych. Zajęcia z JOS i TS są ze sobą w różnym stopniu skorelowane logicznie, co pokazują zarówno dane z aneksów, jak i z tabeli (więcej na ten temat w dalszej części artykułu). Stosunkowo rzadką opcją jest natomiast wprowadzanie na studiach I stopnia wyłącznie zajęć z tłumaczeń specjalistycznych (osiem przypadków). Jest to wybór logicznie uzasadniony, jako że dydaktyka translacji powiązana jest z poziomem znajomości języka obcego: trudno zakładać prowadzenie takich zajęć ze studentami rozpoczynającymi naukę języków obcych od podstaw, którzy przyjmowani są obecnie przez większość filologii poza angielską⁸. Na filologiach II stopnia

⁷ W zestawieniu przyjęto perspektywę stosowaną w zamieszczonych w dalszej części tekstu tabelach, czyli podawanie danych na temat programów kształcenia w odniesieniu do uwzględnionych języków. Stąd też dane dotyczące filologii podane są dla kierunków. W przypadku lingwistyki stosowanej informacje o tym, czy program studiów uwzględnia lub nie JOS/TS, podawane są w rozbiu na języki wiodące, jakie można studiować w obrębie danej lingwistyki (zdarza się, że opcje dla poszczególnych języków różnią się od siebie pod tym względem). Dane procentowe podawane są w zaokrągleniu do 0,5%.

⁸ Uwaga dotycząca poziomu znajomości języka obcego została oparta na spostrzeżeniach poczynionych w trakcie zbierania danych do niniejszego artykułu.



proporcje zmieniają się znacząco: w przewadze są tu programy stawiające na opcje JOS+TS (44%) oraz wyłącznie TS (36%). Zajęcia z TS mają również mocną pozycję na lingwistykach stosowanych: odpowiednio 39,5% i 44% na studiach I i II stopnia. Zarazem można stwierdzić, że większość kierunków lingwistycznych zapewnia szerszą lub węższą ofertę zajęć JOS, odrębnych lub w połączeniu z kursami TS (I stopień: 14%+46,5, II stopień: 25%+31%).

Omówiony wcześniej przykład uczelni (tabela 1) pokazuje, że uśrednione dane mogą odbiegać od wyborów dokonanych przez autorów konkretnych propozycji kształcenia filologicznego. Czy w odniesieniu do wyborów skrajnych: dominacji JOS lub TS, da się dostrzec jakieś tendencje? Mimo poczynionych wcześniej zastrzeżeń można zaryzykować pewną ostrożną hipotezę. Nacisk na nauczanie języków specjalistycznych jest kładziony na studiach filologicznych o nastawieniu praktycznym. Wspomnianą tendencję można zilustrować przykładem kierunków Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Opolskiego. Wiele z nich wpisuje się raczej w profil praktyczny niż ogólnoakademicki. Obok klasycznych filologii występują tu kierunki podkreślające już w nazwie przygotowanie do działania językowego w określonym sektorze, m.in.: języki obce w służbie publicznej, języki obce w sektorze usług, języki obce w dyplomacji, język biznesu, English in public communication czy język angielski w turystyce. Co ciekawe, w nazwach wielu kierunków nie pojawia się informacja, jakie konkretnie języki są nauczane w ramach danej oferty, co można odczytać w ten sposób, że student wybiera raczej sektor działalności, nie zaś język czy języki, które będzie poznawał.

TABELA 3. JOS NA KIERUNKACH FILOLOGICZNYCH UNIwersYTETU OPOLSKIEGO

		Filologia					
		ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UO	F I	JB(2/30)	–	(ØKS)	JU(1,2/60)	JAdm(5/15)	(ØKS)
		(3/30)			JB(5,6/60)		
		(3,4/60)			JB(2/15)		
		K(4/30)			(2/15)		
		JM(2/30)			K(3/30)		
	F II	JS(1/30)	JS(1,2/60)	(ØKS)	JU(1,2/60)		(ØKS)
					JB(5,6/60)		
					JS(1,2/30)		
					JS(3/30)		
					JS(3/30)		
LS I		JB(3/15)	(ØJ)	(ØJ)	(ØJ)	JS(2/15)	(ØKS)
		(4/30)(4/30)				JS(1/15)	
						JHTur(4/30)	
		JS(1,2/120)				JAdm(5/15)	
		(1,2/120)				JDyp	
		(3/60)(3/60)				(5,6/60)	
		(3/30)(3/60)					
		JS(1/30)					
		JB(4/30)					
		JS(3/30)					
LS II		(5,6/60)	(ØJ)	(ØJ)	JDyp(3/30)	JS(1,2/30)	(ØKS)
		JTur(5/30)					
		(5/30)					
		JB(3,4/60)					
		K(5/60)					
		JTur(5/60)					
		JB(3/30)			KDyp(3/15)	JAdm	(ØKS)
		(ØJ)					

Źródło: opracowanie własne.



TABELA 4. TS NA KIERUNKACH FILOLOGICZNYCH UNIwersYTETU OPOLSKIEGO

		Filologia					
		ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UO	F I	TB(5,6/60)	–	(ØKS)	TU(3/30)	–	(ØKS)
		TM(5,6/60)			TS(4/45)		
		TS(3/30)			TS(5,6/60)		
	F II	–	–	(ØKS)	TS(3/30)	–	(ØKS)
					TB(3/30)		
	LS I	–	(ØJ)	(ØJ)	(ØJ)	–	(ØKS)
	LS II	–	(ØJ)	(ØJ)	–	–	(ØKS)

Źródło: opracowanie własne.

To „zawodowe” nachylenie idzie w parze z przygotowywaniem raczej do komunikacji specjalistycznej niż do tłumaczeń specjalistycznych, co ukazuje porównanie liczby i różnorodności zajęć z poszczególnych kategorii (patrz tabele 3 i 4⁹). Oferta Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Opolskiego wyróżnia się na tle pozostałych uczelni. Nastawienie na JOS zdaje się jednak być powiązane z orientacją praktyczną danej filologii także w niektórych innych jednostkach (patrz Aneks 1 i 2) – tych z krótszą tradycją, chcących zdobyć studentów dzięki atrakcyjnej ofercie, a nie prestiżowi uczelni. Przykładem mogą tu być kierunki przygotowujące do posługiwania się JO „w obsłudze ruchu granicznego” (UMCS) lub „w ruchu granicznym i obsłudze lotniska” (UR).

W kontekście kształcenia przyszłych filologów istotna wydaje się tendencja odwrotna, czyli predominacja zajęć tłumaczeniowych. Widać ją wyraźnie na przykładzie programów filologii i lingwistyki stosowanej Uniwersytetu Gdańskiego oraz Uniwersytetu Jagiellońskiego (tabele 5 i 6).

⁹ Kursy JOS oraz TS są tu przedstawione w oddzielnych tabelach, ponieważ niejednokrotnie występują w ramach różnych kierunków studiów.

TABELA 5. JOS NA KIERUNKACH FILOLOGICZNYCH UNIwersYTETU GDAŃSKIEGO I UNIwersYTETU JAGIELLOŃSKIEGO

		Filologia					
		ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UG	F I	JB(5/45)	JEPTech (4,5/60)	JEPTech (3,4,5/90)	JE(5,6/60) JPrze (2,3/60) JE(5,6/60)	JB(3,4/60)	(ØKS)
	F II	–	–	–	JS(3/30) JE (1,2,3,4/90)	–	(ØKS)
	LS I	–	(ØJ)	(ØJ)	–	(ØJ)	(ØJ)
	LS II	–	(ØJ)	(ØJ)	–	(ØJ)	(ØJ)
	LS2	–	–	–	–	–	–
UJ	F I	JB(1–6/30)	JPrz(3–6/30)	–	–	JB(5,6/60)	JB(4/30)
	F II	–	–	K(1–4/30) JEPIInf (1,2/90)	–	JB(4/30)	JAdm (1–4/30)

Źródło: opracowanie własne.



TABELA 6. TS NA KIERUNKACH FILOLOGICZNYCH UNIwersYTETU GDAŃSKIEGO I UNIwersYTETU JAGIELLOŃSKIEGO

		Filologia					
		ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UG	F I	–	–	TS(6/30)	TEH(5/30)	TB(4/30)	(ØKS)
					TU(4/30)	TTech(4/20)	
					TS(4,5/60) (5,6/60)	TTur(4/20)	
						TN(5/20)	
	F II	TS (1,2,3/240)	TU(1,4/60)	TU(1,4/60)	TAdmP (1,2,3/75) TEB(1/30) TTech(5/30)	TP(3/30) TN(2/20)	(ØKS)
UJ	LS I	TU(5,6/50) TS(5,6/50)	(ØJS)	(ØJS)	TU(5/6/50) TS(5,6/50)	(ØJ)	(ØJS)
	LS II	TU(1,2/60) TEP(3,4/45) TM(3,4/45) TS(3,4/45)	(ØJ)	(ØJ)	TU(1,2/60) TEP(3,4/45) TMed (3,4/45) TS(3,4/30)	(ØJ)	(ØJ)
	F I	TTur (1–6/30)	–	–	–	–	TB(4/30) TS(6/30)
		TAdm(2/30)	–	–	TU(1,2/60)	TS(1,2/60)	TMed (1–4/30)
		TTur (1–4/30)			TPAdm (2/30)	TS(3,4/60)	TInf (1–4/30)
		TTech (1–4/30)				TBK(1,2/60) TTurE(1/30) TAdmP (2/30) TMed(3/30) TInfTech (4/30)	
	LSII	TU(1/30)	TU (2/30)	TU (2/30)	TU (2/30)	TU (2/30)	TU (2/30)
		TN(2/30)	TE (3/30)	TE (3/30)	TE (3/30)	TE (3/30)	TE (3/30)
		TE(3/30)	TP (4/30)	TP (4/30)	TP (4/30)	TP (4/30)	TP (4/30)
		TP(4/30)					

Źródło: opracowanie własne.

Przedstawione zestawienie ponownie ukazuje, że propozycje edukacyjne w zakresie specjalistycznych aspektów komunikacji bądź tłumaczeń są bardzo różnorodne. W zaprezentowanym przypadku absolwenci wyróżnionych filologii Uniwersytetu Gdańskiego i Uniwersytetu Jagiellońskiego mieli do czynienia ze specjalistycznymi obszarami komunikacji (niemal) wyłącznie poprzez pryzmat translacji.

3. Zakres JOS i TS proponowanych filologom

Abstrahując od kwestii ujęcia JOS jako (sub)języków, leksykonów czy dyskursów (Gajewska i Sowa, 2014, s. 18–25), są one zazwyczaj kategoryzowane w odniesieniu do dziedziny użycia. Podział horyzontalny według tematu odniesienia (Kocourek, 1982, s. 26) zakorzenił się w wyobraźni zbiorowej ze względu na prostotę tej klasyfikacji i łatwość jej stosowania. Niestety, zarówno prostota, jak i łatwość stosowania w przypadku klasyfikacji dziedzinowej są tylko pozorne. Stosowanie kryterium tematycznego może być zakwestionowane ze względu na brak ściślego rozgraniczenia poszczególnych dziedzin między sobą (Eurin Balmet i Henao de Legge, 1992, s. 57), arbitralność systematyki dziedzinowej (Lewandowski, 2002), jak również przepływ terminów bądź gatunków między poszczególnymi dziedzinami wiedzy lub aktywności ludzkiej (Lerat, 1995, s. 19). Tym niemniej koncepcja języka właściwego określonej dziedzinie (np. język biznesu) lub określonemu zawodowi (np. angielski dla fizjoterapeutów) to konstrukt przydatny w praktyce dydaktycznej, znajdujący zastosowanie w tytułach podręczników czy nazwach kursów, w tym kursów akademickich.

Najpopularniejsze odmiany JOS to języki biznesu, prawniczy, turystyki i hotelarstwa. Globalna propozycja filologii obcych w Polsce jest jednak znacznie bogatsza i zawiera także nieoczywiste propozycje.



TABELA 7. RODZAJE JOS¹⁰ UJĘTE W PROGRAMACH FILOLOGII ORAZ LINGWISTYK SPECJALISTYCZNYCH WYBRANYCH UCZELNI

Przekład specjalistyczny		Język specjalistyczny	
P	prawny, prawniczy	P	prawny, prawniczy, prawa
B	biznesowy	B	biznesu, biznesowy
E	ekonomiczny	E	ekonomii, ekonomiczny, gospodarczy
H	handlowy	H	handlowy
		Prze	w przedsiębiorstwie
K	korespondencji	K	korespondencja
		HR	HR
Mar	język marketingu, reklamy	Mar	marketingu, reklamy
Fin	język finansów	Fin	finansów
Ban	język bankowości	Ban	bankowości
Adm	administracyjny/urzędowy	Adm	administracyjny/urzędowy
N	naukowy	N	naukowy
p-n	popularnonaukowy	p-n	popularnonaukowy
Tech	techniczny	Tech	techniczny
Inf	IT, informatyczny	Inf	IT, informatyczny
Med	medyczny	Med	medyczny
Tur	turystyki, turystyczny	Tur	turystyki, turystyczny
		Hot	hotelarski, hotelarstwa
		Cas	gastronomiczny, gastronomii
Cel	w obsłudze celnej	Cel	celniczy, w obsłudze celnej
Gra	w obsłudze granicznej	Gra	graniczny, w obsłudze granicznej
UE	w instytucjach Unii Europejskiej	UE	w instytucjach Unii Europejskiej
		Log	logistyki, w logistyce
		Dyp	dyplomacji
		Pol	polityczny, w polityce

Źródło: opracowanie własne.

Jak wynika z analizy Aneksów 1 i 2, częstotliwość występowania poszczególnych odmian JOS bądź TS w ofercie edukacyjnej uczelni jest zróżnicowana. Oprócz tego nie każdy dyskurs podlega dydaktyzacji w obu perspektywach

¹⁰ Nie wszystkie określenia w tym zestawieniu brzmią zręcznie, zwłaszcza te odnoszące się do translacji. Niestety zachowanie pełnych nazw kursów (np. „tłumaczenie tekstów prawniczych” czy „przekład w logistyce”) zwiększyłoby objętość niniejszego artykułu oraz utrudniło jego odbiór.

– glottodydaktycznej i translologicznej. Zaprezentowane wcześniej dane (patrz tabele 2–5) wskazują, że kurs wybranego JOS i odnośnego TS nie muszą znajdować się w jednym programie kształcenia. Przykładowo w przedstawionych w tabeli 1 programach KUL filolodzy doskonalący znajomość francuskiego i włoskiego na studiach II stopnia zapoznają się z licznymi odmianami zawodowymi tych języków, natomiast kompetencje translacyjne rozszerzają w ramach jednych zajęć (ujmowanych ogólnie tłumaczeń specjalistycznych). Na lingwistyce stosowanej zarówno zajęcia z zakresu praktycznej nauki języka, jak i tłumaczeń, przewidywały zapoznanie z kilkoma odmianami dyskursów specjalistycznych, jednak dla obu kategorii zajęć nie były to te same dyskursy. Systematyczne zestawianie obu podejść do danego dyskursu to rzadkość. W odniesieniu do ogółu kierunków danej jednostki występowało ono jedynie w przypadku profilu „języki stosowane” na różnych filologiach Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie (patrz Aneks 1 i 2), uwzględniających zarówno kursy z zakresu JOS, jak i odpowiadających im TS. Te ostatnie z rozmysłem wprowadzane były po zajęciach nastawionych na praktyczną naukę języka. Można zatem uznać, że przeważająca większość autorów koncepcji kształcenia traktuje oba typy kursów rozdzielnie, nie uznając za konieczne wprowadzania studenta filologii w zagadnienia dotyczące zarówno tworzenia, jak i tłumaczenia wypowiedzi specjalistycznych z zakresu danego dyskursu.

Dydaktyka języków specjalistycznych oraz translacji specjalistycznej nie są dziedzinami pozostającymi w opozycji, jako że działają na podobnym materiale językowym, niemniej jednak mają odmienną perspektywę. Logicznie rzecz ujmując, pewne odmiany komunikacji specjalistycznej zdają się jednak być predestynowane do nauczania raczej podczas kursu JOS lub TS. Nie mając wykształcenia i uprawnień zawodowych z zakresu np. prawa czy medycyny, filolog może występować w tym obszarze przede wszystkim w roli tłumacza. Także w odniesieniu do tekstów naukowo-technicznych filolog jawi nam się bardziej jako tłumacz niż jako autor. Tymczasem na niektórych filologiach te dyskursy są wprowadzane poprzez zajęcia z JOS, które zasadniczo powinny przygotowywać do czynnego stosowania danego dyskursu specjalistycznego w praktyce komunikacyjnej. Odmiany języka „ku działaniu” to języki powiązane z konkretnie wykonywanymi zawodami, i to zawodami dostępnymi dla filologa, np. pracownika branży gastronomicznej lub hotelarskiej, działu spedycji lub zaopatrzenia. Na osobne omówienie zasługuje „język w przedsiębiorstwie”, pod którym to określeniem kryją się przede wszystkim tzw. kompetencje transwersalne, wspólne dla wielu branż, dziedzin i sektorów (komunikacja zewnętrzna i wewnętrzna: zapytania, oferty, reklamacje, negocjacje itp.). Takie ujęcie kładzie nacisk na działanie językowe, natomiast



odnośny dyskurs to zasadniczo język biznesu. Ten fakt może tłumaczyć brak analogicznego kursu TS.

4. Kompetencje wynoszone z poszczególnych zajęć: wnioski praktyczne

Zarówno kilka omówionych tu przykładów, jak i obszerne dane zgromadzone w aneksach, ukazują ogromne zróżnicowanie dostępnych studentom filologii propozycji kształcenia w zakresie JOS i TS. Różnice pojawiają się zarówno na poziomie ilościowym (w zakresie liczby dostępnych kursów oraz czasu ich trwania), jak i jakościowym (w zakresie wybranych typów dyskursu). W efekcie studenci opuszczający mury wydziału filologii mogą mieć różne kompetencje w zakresie specjalistycznego użycia języka – część absolwentów ma opanowane umiejętności zarówno z zakresu JOS, jak i TS, natomiast część będzie przygotowana raczej do tworzenia niż do tłumaczenia tekstów specjalistycznych (bądź odwrotnie). Wspomniani absolwenci filologii Uniwersytetu Gdańskiego i Uniwersytetu Jagiellońskiego (zob. tabele 5 i 6) stykali się ze specjalistycznymi obszarami komunikacji jedynie poprzez pryzmat translacji, co predestynowałoby ich raczej do wykonywania zawodu tłumacza: praktyka pokazuje, że student zatrudniony w przedsiębiorstwie niekoniecznie ma do czynienia wyłącznie z tłumaczeniem tekstów pisemnych i ustnych. Nie można jednak z tego powodu kwestionować koncepcji kształcenia, choćby dlatego, że nie wiadomo, jakie w przyszłości pojawią się perspektywy na rynku pracy i jakie będą losy zawodowe absolwenta.

Biorąc pod uwagę tę fundamentalną niewiadomą, zajęcia z tłumaczenia specjalistycznego pod niektórymi względami stanowią cenne przygotowanie także dla filologów mających w przyszłości wykorzystywać poznany JO w pracy zawodowej, nie translacji. Glottodydaktyka specjalistyczna stawia sobie za zadanie, aby wychodząc od analizy potrzeb komunikacyjnych związanych z danym kontekstem zawodowym jak najpełniej zaspokoić te potrzeby i przygotować filologa do realizacji zadań językowych na określonym stanowisku, w określonym miejscu pracy lub zawodzie. Z kolei translatoryka w mniejszym stopniu kładzie nacisk na opanowanie konkretnych umiejętności językowych, koncentrując się na strategiach tłumaczeniowych.

Jak wynika z omówionych przykładów (oraz aneksów), zarówno kursy JOS, jak i TS, mają zazwyczaj dość wąskie ramy czasowe. Oczywiście jest, że trzydziestogodzinne zajęcia określone jako: tłumaczenia specjalistyczne: prawnicze i przemysłowo-biznesowe lub tłumaczenia specjalistyczne: medyczno-kosmetologiczne i techniczno-przemysłowe nie pozwalają na rzeczywiste opanowanie umiejętności

niezbędnych do swobodnego przekładu *a vista* wszystkich tekstów (gatunków) właściwych danej dziedzinie (*genre set* lub *genre network*; Swales, 2004). Jak już wspomniano, istotnym celem dydaktyki translacji jest przede wszystkim zapoznanie studentów ze strategiami tłumaczeniowymi, których znajomość powinna umożliwić poradzenie sobie z innymi tekstami (czy innymi typami/gatunkami tekstów) niż te, które były omawiane na zajęciach.

To nastawienie na metadziałania, czyli na strategię analizy tekstów bądź dyskursów, jest znacznie mniej widoczne w nauczaniu JS. Z przeanalizowanych kart kursów wynika, że ambicją ich autorów jest sprawienie, by uczący się opanowali przedstawione treści, natomiast już niekoniecznie (jeśli w ogóle) przygotowanie uczestników zajęć do dalszego samodzielnego rozwijania umiejętności językowych. Widać to m.in. w kwestii wprowadzenia w tajniki samodzielnej ekscerpacji terminologii, które częściej można spotkać w efektach kształcenia przewidzianych dla zajęć TS (a konkretnie: w 148 spośród 301 udostępnionych kart kursów dla TS i tylko w trzech z 298 dla JOS).

Kolejny istotny element to tworzenie nawyku porównywania analogicznych typów tekstu. Analiza kontrastywna tekstów autentycznych¹¹ w języku ojczystym i obcym jest systematycznie wykorzystywana podczas zajęć tłumaczeniowych do ustalenia ekwiwalencji funkcjonalnych (w 278 spośród 301 udostępnionych kart kursów TS). Znacznie rzadziej (w analizowanym korpusie: w 87 z 298 kart) znajduje ona miejsce na zajęciach z JOS. Ponadto teksty w języku ojczystym mogą podlegać innym uwarunkowaniom socjokulturowym niż te w języku obcym, co może okazać się w czasie porównywania obu tekstów podczas szukania ich cech gatunkowych. Podczas zajęć tłumaczeniowych wykorzystuje się zazwyczaj zanonimizowane dokumenty autentyczne. Ukazują one dyskurs specjalistyczny w całym jego bogactwie, podczas gdy materiały dydaktyczne wykorzystywane na zajęciach JS (szczególnie w podręcznikach do różnego rodzaju JOS: prawniczego, biznesu, turystyki itp.) mogą być uproszczone lub wręcz przygotowane z naruszeniem norm komunikacyjnych właściwych danemu środowisku zawodowemu (dotyczy to np. norm interakcyjnych dialogów w przedsiębiorstwie: Gajewska, 2017).

Podsumowując niniejsze rozważania próbą oceny: wydaje się, że statystycznie zarysowujące się tendencje (tabela 2) mogą stanowić odbicie zdroworozsądkowego podejścia, oznaczającego dopasowanie typu zajęć do profilu absolwenta. Jeżeli zadaniem studiów licencjackich jest szybkie i skuteczne przygotowanie do precyzyjnie określonego zawodu (np. pracownika służby granicznej), zajęcia nastawione na opanowanie konkretnych umiejętności językowych są dobrą opcją.

¹¹ Niektóre pojęcia są odrębnie ujmowane w dydaktyce JO i w translatoryce: w niniejszym tekście przyjęto ujęcie glottodydaktyczne.



Żeby otworzyć przed absolwentem szerszą perspektywę zatrudnienia, należy kłaść większy nacisk na rozwijanie strategii analizy dyskursu (dyskursów). Ma to miejsce podczas zajęć TS, które w związku z tym wydają się dobrym wyborem. Tym samym mogą stanowić inspirację do określania efektów kształcenia dla zajęć typu PNJS. Ograniczony czas kursu JOS jest w glottodydaktyce specjalistycznej kojarzony przede wszystkim z naciskiem na właściwy wybór priorytetów wyłonionych drogą analizy potrzeb: świadoma akceptacja niemożności ich zaspokojenia połączona z przeorientowaniem celów kształcenia na rozwój strategii – dawanie wędki, nie ryby – mogłaby okazać się skutecznym rozwiązaniem w przypadku wielu grup docelowych.

Bibliografia



- Eurin Balmet, S. i Henao de Legge, M. (1992). *Pratiques du français scientifique*. Paris: Hachette.
- Frendo, E. (2005). *How to teach business English*. Londyn: Pearson.
- Gajewska, E. (2017). Analiza dyskursu w nauczaniu języków obcych do celów zawodowych na przykładzie 'Français de la communication professionnelle'. *Lingwistyka Stosowana*, 22, 15–29.
- Gajewska, E. i Sowa, M. (2014). *LSP, FOS, Fachsprache... Dydaktyka języków specjalistycznych*. Lublin: Werset.
- Grucza, F. (1988/2017). Kształcenie nauczycieli języków obcych jako program dydaktyczny i/lub jako przedmiot poznania naukowego. W: F. Grucza (red.), *Dzieła zebrane, Tom 5. O uczeniu języków i glottodydaktyce I* (s. 227–233). Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej UW.
- Kocourek, R. (1982). *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: O. Brandstetter Verlag.
- Lerat, P. (1995). *Les langues spécialisées*. Paris: PUF.
- Lewandowski, J. (red.) (2002). *Języki specjalistyczne 2: Problemy technolingwistyki*. Warszawa: KJS WLSiFW UW.
- Prokop, I. i Kic-Drgas, J. (2018). Kierunki badań nad językami specjalistycznymi w Instytucie Lingwistyki Stosowanej. W: A. Stawikowska-Marcinkowska i B. Grzeszczakowska-Pawlikowska (red.), *Języki specjalistyczne 2. Edukacja – Perspektywy – Kariera* (s. 28–38). Łódź: Primum Verbum.
- Swales, J. M. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.

Aneksy



WYKAZ SKRÓTÓW

(ØKS)	brak kierunku studiów
(ØJ)	dany język nie jest nauczany w ramach lingwistyki specjalistycznej
–	dany program nie obejmuje JOS
(3,4/60)	semestr(y)/łączna liczba godzin
(1–4/30)	kurs do wyboru we wskazanym okresie
JE/JP(3/30)	kursy do wyboru w danym semestrze
BD	brak aktualnych danych
JS	języki specjalistyczne bez odniesienia do dziedziny/branży lub z nazwą sprecyzowaną w przypisie
TS	tłumaczenia specjalistyczne
JPE	kurs zapowiadający w nazwie dwa lub więcej rodzajów JOS (tu: prawniczy i ekonomiczny)
TPE	kurs zapowiadający w nazwie dwa lub więcej rodzajów TS (tu: prawniczy i ekonomiczny)
P	prawny, prawniczy, prawa
B	biznesu, biznesowy
E	ekonomii, ekonomiczny, gospodarczy
H	handlowy
Prze	w przedsiębiorstwie
K	korespondencja
HR	HR
Mar	marketingu, reklamy
Fin	finansów
Ban	bankowości
Adm	administracyjny/urzędowy
N	naukowy
p-n	popularnonaukowy
Tech	techniczny
Inf	IT, informatyczny
Med	medyczny
Tur	turystyki, turystyczny
Hot	hotelarski
Gas	gastronomiczny, gastronomii
Cel	celniczy, w obsłudze celnej
Gra	graniczny, w obsłudze granicznej
Log	logistyki, w logistyce
Dyp	dypłomacji
Pol	polityczny, w polityce
UE	w instytucjach Unii Europejskiej
FI, FII	studia filologiczne I, II stopnia

ANEKS 1. JOS NA NAJPOPULARNIEJSZYCH FILOLOGIACH UNIWERSYTECKICH

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
KUL	F I	JS(3,4,5,6/120)	–			
				JNinf(3/30) ¹²	JE(3/15)	(ØKS)
				K(3,4/60)	JP(3/30)	
				JTur(3/30)	K(4/30)	
				JNTech(4/30)	JCel(5/30)	
F II	JS(1,2,3,4/120)	JS(1,2/60) JHotTur(1/30) JEFin(1/30) JAdm(2/30) K(3/30)	(ØKS)			
				JB(5/30)		(ØKS) ¹³
				JP(6/30)		JS(2/30)
				–	–	JP(1/30)
						K(2/30)
LS I	JE(3/15) JGra(4/15) K(4/30)	(ØI)	(ØI)			JEiF(3/30)
					JE(3/15)	(ØI)
					JGra(4/15)	
					K(4/15)	
					(ØKS)	(ØKS)
LS II	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)			

¹² Języki specjalistyczne: nauki matematyczno-przyrodnicze i informatyka.

¹³ Instytut Filologii Romńskiej KUL nie oferuje italianistyki jako osobnego kierunku, natomiast język włoski o silnym nastawieniu specjalistycznym nauczany jest na filologii romńskiej. „W ramach obowiązkowego programu studiów student II stopnia uczęszczają na zajęcia z **praktycznej nauki dwóch języków: języka francuskiego i hiszpańskiego lub włoskiego**, które mają na celu przygotowanie do **komunikacji zawodowej i pracy w przedsiębiorstwie**” (wyróżnienia zachowane zgodnie z tekstem informacyjnym ze strony jednostki); kul.pl/o-instytucie;1268.html [dostęp: 2.02.2022].



Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UAM	FI	JPol(1/30)	JS(3,4/60)	JE(4/30) ¹⁴	JB(5,6/60)	JS(3,4/60)
		JTur(1/30)	JS(5,6/60)	JPA(5/30)		JS(5,6/60)
		JNTech(2/30)		JMedTech(6/30)		
		JPE(2/30)				
		JMed(3/30)				
F II	–	–	–	JE, JP, JAdm, JTech(3,4/120) ¹⁵	–	–
LS I	JB(3/30) ¹⁶	– (III JO)	– (III JO)	JB(3/30) ¹⁷	– (III JO)	– (III JO)
				JB(5,6/60) ¹⁸		
				JTur(5,6/60)		
	JB(5,6/60) ¹⁹			K(1/30) ²⁰		
	JTur(5,6/60)			JEH(2/30)		
				JPA(3/30)		
				JTechMed(4/30)		

¹⁴ Profil: języki specjalistyczne i translatoryka.

¹⁵ Filologia germańska, dwa kursy do wyboru.

¹⁶ Lingwistyka stosowana, specjalizacja translatoryczna.

¹⁷ jw.

¹⁸ Lingwistyka stosowana, z niemieckim od podstaw.

¹⁹ jw.

²⁰ Język niemiecki i komunikacja w biznesie.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UAM	LS II					
	LS(1/30) ²¹	– (III JO)	– (III JO)	JS(1/30) ²²	– (III JO)	– (III JO)
	JE(2/30)			JB(1/30)		
	JMar(3/30)			JE(2,3,4/90)		
	JE(1/30) ²³			JS(2,3,4/90) ²⁴		
UG	JS(1,2,3,4/120) ²⁵			JS(1,2,3,4/120) ²⁶		
	JB(5/45) ²⁷	JETech(4,5/60)	JETech(3,4,5/90)	JE(5,6/60) ²⁸	JB(3,4/60)	(ØKS)
				JPrze(2,3/60)		
				JE(5,6/60) ²⁹		
	F II	–	–	JS(3/30)	–	(ØKS)
UJ	LS I	–	– (III JO)	–	(ØI)	– (III JO)
	LS II	–	(ØI)	–	(ØI)	(ØI)
	FI	JB(1–6/30)	JPrze(3–6/30)	–	JB(5,6/60)	JB(4/30)
	F II	–	–	K(1–4/30)	JB(4/30)	JAdm(1–4/30)
				JEPIInf(1,2/90)		

²¹ Lingwistyka stosowana, specjalizacja translatorsko-biznesowa.

²² Specjalizacja translatorsko-biznesowa.

²³ Lingwistyka stosowana, specjalizacja translatorska.

²⁴ Specjalizacja translatorska.

²⁵ Lingwistyka stosowana, specjalizacja: wielojęzyczność i komunikacja.

²⁶ jw.

²⁷ W ramach kierunku: amerykanistyka.

²⁸ Specjalizacja biznesowo-gospodarcza.

²⁹ Specjalizacja translatorska.



Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UJ	LS ³⁰	–	–	–	–	–
UID	FI	(ØKS)	(ØKS)	JB(3/30) ³¹	(ØKS)	(ØKS)
				JTur(3/30)		
				JFinBan(5/30)		
				K(5/30)		
				JB(3/30) ³²		
UIK				JTur(3/30)		
				JS(4/15)		
				JMar(4/15)		
				K(5/30)		
F II	–	(ØKS)	(ØKS)	–	(ØKS)	(ØKS)
FI	BD	(ØKS)	(ØKS)	BD	JB ³³	(ØKS)
F II	BD	(ØKS)	(ØKS)	BD	K	(ØKS)
					JB ³⁴	(ØKS)
					K	
					JTur ³⁵	

³⁰ Dawna lingwistyka, specjalność: przekład i komunikacja międzykulturowa (do RA 2018/2019), funkcjonująca obecnie pod nazwą przekładoznawstwo.

³¹ Specjalizacja: język niemiecki zawodowy z językiem angielskim/hispańskim.

³² Specjalizacja: tłumaczenia i języki specjalistyczne.

³³ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka język biznesu obejmuje przedmioty: praktyczna nauka rosyjskiego języka biznesu, językowa obsługa biznesu z analizą dyskursu ekonomicznego, analiza oraz sporządzanie korespondencji biznesowej, analiza oraz sporządzanie dokumentacji biznesowej, analiza i organizacja dyskursu negocjacyjnego.

³⁴ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka język biznesu obejmuje przedmioty: praktyczna nauka rosyjskiego języka biznesu, językowa obsługa biznesu z analizą dyskursywną, warsztaty językowe: dokumentacja zawodowa.

³⁵ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka język biznesu turystycznego obejmuje przedmioty: język potoczny w komunikacji zawodowej, praktyczna nauka rosyjskiego języka biznesu turystycznego, językowa obsługa biznesu w turystyce z analizą dyskursywną, warsztaty zawodowe: dokumentacja turystyczna, językowa obsługa warsztatu przewodnika turystycznego.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UIK	LS I	BD (ØI)	(ØI)	JB ³⁶ K	JB ³⁷	(ØI)
	LS II	BD (ØI)	(ØI)	(ØI)	JB ³⁸ JAdm ³⁹	(ØI)
UKSW	FI (ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	JTur(3-6/30)
	FII (ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	-
UKW	FI -	(ØKS)	(ØKS)	JS(3/30) JBE(4/30) JPA dm(4/30) JHotGas(5/30) JTech/IT(5/30)	-	(ØKS)
	FII -	(ØKS)	(ØKS)	JS(2-4/30)	-	(ØKS)
	LS I -	(ØI)	(ØI)	JB(5/30) ⁴⁰ K(5/30)	-	(ØI)
	LS II -	(ØI)	(ØI)	-	-	(ØI)
UŁ	FI -	-	-	JS(5-6/28) JB(5/28)	JB(3,4,5,6/120) JTur(3,4,5,6/120)	-

³⁶ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka tłumaczenia w biznesie obejmuje przedmioty: wprowadzenie do niemieckiego języka biznesu oraz analiza, sporządzanie i tłumaczenie dokumentacji biznesowej.

³⁷ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka tłumaczenia w biznesie obejmuje przedmiot językowa obsługa biznesu z analizą tekstów zawodowych.

³⁸ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka tłumaczenia w biznesie obejmuje przedmioty: praktyczna nauka rosyjskiego języka biznesu, praktyka sporządzania i tłumaczenia dokumentacji biznesowej.

³⁹ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka tłumaczenia urzędowe obejmuje przedmioty: praktyczna nauka rosyjskiego języka urzędowego, praktyka sporządzania i tłumaczenia dokumentacji urzędowej z elementami analizy dyskursu administracyjnego.

⁴⁰ Lingwistyka stosowana, język angielski z językiem niemieckim.



Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UŁ F II	JS(2,3/60)	JS(1,2/60)	–	–	JB(1,2,3/84) JH(2/28) JH(2/28) ⁴¹ K(4/28) ⁴²	JS ⁴³ (1/30) JBH(1/30) JP(2/30)
	LS I ⁴⁴					
	JPze(1/28)	JS(2/43)	JS(2/43)	JS(2/43)	JS(2/43)	JS(2/43)
	JS(2/43)	JHRFin(3/28)	JHRFin(3/28)	JHRFin(3/28)	JHRFin(3/28)	JHRFin(3/28)
LS II ⁴⁵	JB(2,3,4/84)	JLog(4/28)	JLog(4/28)	JLog(4/28)	JLog(4/28)	JLog(4/28)
	JP(5/28)	JInf(5/28)	JInf(5/28)	JInf(5/28)	JInf(5/28)	JInf(5/28)
	LS(1/43), (2/28) ⁴⁶	JS(1/30)	JS(1/30)	JS(1/30)	JS(1/30)	JS(1/30)
	JAdm(1/56)	JS(2/30)	JS(2/30)	JS(2/30)	JS(2/30)	JS(2/30)
UMCS FI	JB(2,3/56)	JBAdm(2,3,4/168)	JBAdm(2,3,4/168)	JBAdm(2,3,4/168)	JBAdm(2,3,4/168)	JBAdm(2,3,4/168)
	–	JMar(3/30)	JTur/JHMar(2/30)	JS(2,3,4,5/180) (3,4,5,6/120) ⁴⁸	JB(2/30) ^{49 50} JB(4,5/120) ⁵¹	–
		JB(3,4/60) ⁴⁷		JB(1,2/60)	JEP(4/15)	

⁴¹ Dokumentacja handlowa w języku rosyjskim.⁴² Rozmowy handlowe w języku rosyjskim.⁴³ Terminologie specjalistyczne 1: obszar instytucji kultury i usług publicznych.⁴⁴ Lingwistyka dla biznesu.⁴⁵ Lingwistyka w komunikacji specjalistycznej.⁴⁶ Lingwistyka tekstu specjalistycznego, analiza tekstów specjalistycznych.⁴⁷ Romanistyka, specjalność: język francuski, specjalizacja tłumaczeniowa.⁴⁸ Niemiecki język branżowy, językowe warsztaty zawodowe.⁴⁹ Specjalizacja: język rosyjski w biznesie.⁵⁰ Właściwości języka biznesu.⁵¹ Komunikacja w biznesie.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UMCS F I		JTur(2/30)			JCel(4,5,6/90) ⁵³	
		Jp-n(3/30)			JGra(5,6/30)	
		JB(3/30)			JCel(5/30)	
		JMed(4/30)				
		JUE(3,4/60)				
F II		JP(5/30)				
		JB(5,6/60) ⁵²				
	–	JPol(3/30)	JPoI/JTech(2/30)	JS(1/30)(1,2,3,4/120) ⁵⁴	JS(3,4/45)	(ØKS)
		JE(4/30)	JE/IP(3/30)		K(3/15)	
		JP(4/30)				
LS I	JS(5,6/60)	JS(6/30)	JS(6/30)	JS(6/30)	JS(6/30)	(ØI)
LS II	JS(1/30)(3/30) ⁵⁵	–	–	–	–	(ØI)
UMK F I	JB(2/60)	JTech(3/15)	(ØKS)	–	–	–
	JS(5/60)	JAdm(3/15)				
		JH(4/30)				
		JTur/JHotGas(5/30)				
		JInf(6/30)				
F II	JB(2/30)	JB(1/30)	(ØKS)	JS(3/30)	JB(3/30)	(ØKS)
		JP(2/30)				
		JDypPol(4/30)				

⁵² Romanistyka, specjalność: język francuski, specjalizacja: język francuski biznesu.

⁵³ Język dokumentów handlowo-celnych, specjalność: język rosyjski z językiem angielskim w obsłudze ruchu granicznego.

⁵⁴ Języki specjalistyczne – teoria; języki specjalistyczne – warsztaty.

⁵⁵ Terminologia specjalistyczna w komunikacji ustnej i pisemnej pierwszego języka, genealogia tekstów specjalistycznych pierwszego języka.



Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UMK	LS I (Ø)	JInf(6/30) JTech(6/30)	–	(Ø)	–	–
LS II	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(Ø)	(ØKS)	(ØKS)
UO	FI JB(2/30), (3/30)(3,4/60) ⁵⁶ K(4/30)	–	(ØKS)	JU(1,2/60) ⁵⁷ JB(5,6/60) JB(2/15)(2/15) ⁵⁸ K(3/30)	JAdm(5/15) ⁵⁹	(ØKS) (ØKS)
	JMed(2/30) ⁶⁰			JU(1,2/60) ⁶¹ JB(5,6/60)		
F II	JS(1/30)	JS(1,2/60)	(ØKS)	JS(1,2/30) ⁶² JS(3/30) JS(3/30) ⁶³		(ØKS)

⁵⁶ Introduction to Business English, Business English communication skills, Business English text analysis; Business English.

⁵⁷ Specjalność: Deutsch in Recht und Wirtschaft.

⁵⁸ Niemiecki w mikroekonomii, niemiecki w makroekonomii.

⁵⁹ Filologia słowiańska.

⁶⁰ Medical English.

⁶¹ Specjalność: Translatorik.

⁶² Fachsprachen – Medien – Kommunikation.

⁶³ Linguistik – Translatorik – Interkulturelle – Kommunikation.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UO	LS 1 ⁶⁴	JB(3/15)(4/30) (4/30) ⁶⁵	(Ø1)	(Ø1)	JS(2/15) ⁶⁶	(ØKS)
		JS(1,2/120)(1,2/120)(3/60)			JS(1/15) ⁶⁷	
		(3/60)(3/30)(3/60) ⁶⁸			JHotTur(4/30)	
		JS(1/30) ⁶⁹			JAdm(5/15)	
		JB(4/30) ⁷⁰			JDyp(5,6/60)	
		JS(3/30)(5,6/60) ⁷¹				
		JTur(5/30)(5/30) ⁷²				
		JB(3,4/60) ⁷³				
		K(5/60)				
		JTur(5/60)				

⁶⁴ Język biznesu, języki obce w sektorze usług, języki obce w służbie publicznej.

⁶⁵ Polskie gatunki użytkowe w biznesie, angielskie gatunki użytkowe w biznesie, język angielski biznesowy; lingwistyka stosowana.

⁶⁶ Języki obce w sektorze usług.

⁶⁷ Języki obce w służbie publicznej.

⁶⁸ English for Specific Purposes, Communication skills for specific purposes, Negotiation skills for specific purposes, Text analysis for specific purposes, Writing for specific purposes, Listening and reading for specific purposes; English Philology practical profile, moduł: Business English.

⁶⁹ English Philology practical profile, moduł: English in Public Communication.

⁷⁰ English Philology practical profile, moduł: English in Business.

⁷¹ Praca z tekstem specjalistycznym w języku polskim, praca z tekstem specjalistycznym w języku angielskim; język angielski w turystyce.

⁷² Obsługa klienta w języku angielskim, organizacja wycieczki w języku angielskim; język angielski w turystyce, profil praktyczny.

⁷³ Język biznesu.



Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UO	LS II ⁷⁴	JB(3/30) ⁷⁵	(ØI)	JDyp(3/30) ⁷⁶ KDyp(3/15)	JS(1,2/30) ⁷⁷ JAdm(1,2/60)	(ØKS)
UP	FI	JB(3,4/60) ⁷⁸ JTur(3/30) K(4/30)	JS ⁷⁹ (5/30) JE(5,6/60) JP(5,6/60)	JB(3,4/45) ⁸⁰ JMar/Tur(4/30) JS(5/30) JP(5/15) K(6/30)	JS(5,6/60) ⁸¹	JTur(3/30) JB(5/30)
					JTur(3/30) ⁸³ JPrze(4/30) JS(5,6/60)	
FII	JS(2/20)	–	–	–	–	JS(1/30), JS(2/30) ⁸⁴
UPH	FI	JB(3/30)(4/30) (4/30)(4/30) ⁸⁵ K(4/15)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)

⁷⁴ jw.

⁷⁵ jw.

⁷⁶ Języki obce w dyplomacji.

⁷⁷ Język biznesu.

⁷⁸ Filologia angielska, specjalność: komunikacja językowa – języki specjalistyczne.

⁷⁹ Redakcja tekstów użytkowych.

⁸⁰ Język niemiecki w biznesie.

⁸¹ Specjalność przekładowicza.

⁸² Metodyka nauczania języka niemieckiego z modulem biznesowym.

⁸³ Specjalność: filologia rosyjska z językiem angielskim, filologia rosyjska z językiem hiszpańskim.

⁸⁴ Student wybiera z puli kursów specjalistycznych oferowanych w danym semestrze.

⁸⁵ Specjalność: język angielski w biznesie z translatoryką: język biznesu – terminologia, język spotkań biznesowych – terminologia, konwersacje biznesowe.

Filologia							
		ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wt.
UPH	F II	JS(2/30), JB(2/15)(2/30) (2/30)(4/30) ⁸⁶	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)
	LS I	–	(ØI)	(ØI)	–	–	(ØI)
UR	F I	JB(3/30) ⁸⁷	(ØKS)	(ØKS)	K(1/30)	JB(3,4/75) ⁸⁸	(ØKS)
		K(3,4./60)			JS(4/60)	JP(4/15)	
		JTur(3,4/60)				K(3,4,5/90)	
		JTur(3/30) ⁸⁹				JTur(3,4,5/90) ⁹¹	
		JGra(3/30)				JTur(5,6/60) ⁹²	
		JLog(4/30)				JCell(3,4/45) ⁹³	
	JGra(5/50) ⁹⁰				JGra(4/30)		
					JLog(5,6/45)		
					JGra(5,6/45) ⁹⁴		
					JS(3/15) ⁹⁵		

66 Specjalność: język angielski w biznesie z translatoryką; praca z tekstem biznesowym, Business English w mediach – recepcja językowa, Business English: leksyka oraz Business English: konwersacje/negocjacje biznesowe.

87 Filologia rosyjska, specjalność: język rosyjski i angielski w biznesie.

88 Specjalność: język rosyjski i angielski w biznesie.

189 Filologia rosyjska, specjalność: język rosyjski i angielski w ruchu granicznym i obsłudze lotniska.

90 Język angielski w obsłudze lotniska.

91 Specjalność: język rosyjski i angielski w turystyce.

92 Pilotaż turystyczny.

33 Specjalność: język rosyjski i angielski w ruchu granicznym i obstudze lotniska.

94 Język rosyjski w obsłudze lotniska.

95 Specjalność: translatoryka.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UR	F II	JB(3/3o) ⁹⁶	(ØKS)	–	JB(3/3o) ⁹⁷	(ØKS)
					JDyp(1,2/6o) ⁹⁸	
					JDyp(1/3o) ⁹⁹	
USz	LS I	JB(3–6/6o)	(ØI)	JB(3/6o)	(ØI)	(ØI)
	LS II	JEP(3/3o)	(ØI)	–	(ØI)	(ØI)
	F I	JBA dm(3,4/6o)	–	JTur(4/3o) JTurb(3,4,5,6/12o)	–	– ¹⁰⁰
	F II	JB(3,4/6o) JP(3,4/6o)	–	(ØKS)	–	–
	LS I	JNTech(4/2o) ¹⁰¹	(ØKS)	– ¹⁰²	– ¹⁰³	(ØKS)
		JE(5/2o) JP(5/2o) JPrze(6/3o)				

⁹⁶ Specjalność translatoryczna.

⁹⁷ Specjalność: rosyjski i angielski język biznesu.

⁹⁸ Specjalność: język rosyjski i angielski w dyplomacji.

⁹⁹ Język rosyjski w służbie konsularnej.

¹⁰⁰ Italianistyka z elementami studiów nad chrześcijaństwem: studia I i II stopnia prowadzone na wydziale teologicznym.

¹⁰¹ Global communication.

¹⁰² Lingwistyka dla biznesu, tłumaczenia polsko-rosyjsko-niemieckie.

¹⁰³ jw.

Filologia						
	ang.	fr.	hisp.	niem.	ros.	wł.
UŚ	F I	JB(1,2,3,4,5,6/180) ¹⁰⁴ K(2,3,4,5/120) JS(5/30)(5,6/60) ¹⁰⁵ JMed/JIP(6/30) ¹¹¹	JP(4/30) ¹⁰⁶ JTech(4/30)	–	JB(1/30) ¹⁰⁸ K(3,4/60), K(4/30) ¹⁰⁹ JH(6/30)	JP(6/30) JTech(6/30)
				JP(4/30) JMed(5/30)		
				JB(3,4,5/90) ¹¹⁰	JTur(5/30) ¹¹² JB(4,5/60) ¹¹⁴	
F II	JB(1,2/60) ¹¹⁵ JB(1,2/60)(1,2/60) ¹¹⁶ JS(3,4/60)	–	–	JE(2/30)	JB(1,2,3/90) ¹¹⁷ JMar(1/30) K(4/30)	–
LS I	(ØKS)	JP(3,4/60) ¹¹⁸ JTech(6/30)		(ØI)	–	JP(5,6/60) JTech(5,6/60)

¹⁰⁴ Specjalność: język biznesu.

¹⁰⁵ Słownictwo specjalistyczne, specjalistyczne odmiany języka angielskiego.

¹⁰⁶ Język francuski od podstaw z programem tłumaczeniowym i językiem specjalistycznym.

¹⁰⁷ Specjalność tłumaczeniowa w zakresie języków specjalistycznych.

¹⁰⁸ Specjalność: język biznesu, język biznesu z komunikacją kulturową.

¹⁰⁹ Korespondencja biznesowa (tylko dla specjalności: język biznesu z komunikacją kulturową).

¹¹⁰ Specjalność: język niemiecki od podstaw.

¹¹¹ Specjalność tłumaczeniowa z JO.

¹¹² Język reklamy turystycznej, specjalność: język rosyjski w turystyce.

¹¹³ Język francuski z programem tłumaczeniowym.

¹¹⁴ Specjalność tłumaczeniowa.

¹¹⁵ Specjalność: język biznesu.

¹¹⁶ Dokumenty w handlu zagranicznym, umowy w handlu zagranicznym.

¹¹⁷ Specjalność: język biznesu.

¹¹⁸ Filologia romańska, specjalność; języki stosowane: język francuski i język angielski z programem tłumaczeniowym.



Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UŚ	LS II (ØKS)	K(1/30) ¹¹⁹ JB(3,4/60)	(ØI)	(ØI)	(ØI)	K(1/30) JB(3,4/60)
UW	F I	JS ¹²⁰ (5-6/60) JP, JPrze, JMed, JDyp, JN, JTech, JTur, JGas	-	-	-	-
	F II	JP(30)	JUE(1-3/30) JP(1-3/30)	JMar(1/60) ¹²¹ K(5/30)	JB(3,4/60)	JS(1,2/60)
LS I	- ¹²² - ¹²⁶	(ØI) - ¹²⁷	(ØI) - ¹²⁸	- ¹²³ - ¹²⁹	- ¹²⁴ - ¹³⁰	- ¹²⁵ (ØI)

¹¹⁹ Filologia romańska, specjalność: języki stosowane: język francuski i język angielski z programem tłumaczeniowym z językiem biznesu.

¹²⁰ PNJF przewiduje dwa moduły „Wybrane aspekty języka specjalistycznego”.

¹²¹ Specjalność: komunikacja w biznesie.

¹²² LS specjalność: terminologia i tłumaczenia specjalistyczne.

¹²³ jw.

¹²⁴ jw.

¹²⁵ jw.

¹²⁶ Lingwistyka stosowana: przekład i technologie tłumaczeniowe.

¹²⁷ jw.

¹²⁸ jw.

¹²⁹ jw.

¹³⁰ jw.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UW	LS II	JS ¹³¹ (ØI)	(ØI)	JS ¹³²	JS ¹³³	JS ¹³⁴
		— ¹³⁵	— ¹³⁷	— ¹³⁸	— ¹³⁹	(ØI)
UwB	F I	K(5/30) JAbmB(6/30)	JS(5/30) ¹⁴⁰ K(5/30) ¹⁴⁴ JS(5/30) ¹⁴⁵ JP(6/30) JE(6/30)	JAdmB(5/30) ¹⁴¹ K(6/30)	JB(2/30) ¹⁴³ JE(3,4/60) JB(3,4,5,6/120) K(5/30)	(ØKS)

¹³¹ Lingwistyka stosowana, specjalność: terminologia i tłumaczenia specjalistyczne: analiza kontrastywna tekstów specjalistycznych B (1/30) i C (2/30), terminologia A i B (2,3/60) i A i C (2,3/60) obejmują treści z zakresu prawa krajowego, prawa unijnego i międzynarodowego, finansów i bankowości, ekonomii i treści naukowo-techniczne.

¹³² jw.

¹³³ jw.

¹³⁴ jw.

¹³⁵ Lingwistyka stosowana: specjalność: przekład i technologie tłumaczeniowe.

¹³⁶ jw.

¹³⁷ jw.

¹³⁸ jw.

¹³⁹ jw.

¹⁴⁰ Specjalność: filologia francuska (z nauką języka od podstaw).

¹⁴¹ W ramach kierunku język francuski stosowany, z hiszpańskim (z nauką języka francuskiego od podstaw).

¹⁴² Filologia angielska z językiem niemieckim, specjalizacyjny moduł „Język niemiecki w administracji i biznesie”.

¹⁴³ Podstawy teoretyczne języka biznesu.

¹⁴⁴ Filologia, specjalność: język francuski stosowany z hiszpańskim (z nauką języka francuskiego od podstaw).

¹⁴⁵ Język francuski w sektorze usług.



Filologia					
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.
UwB		K(5/30) ¹⁴⁶			
		JS(5/30) ¹⁴⁷			
		JP(6/30)			
		JE(6/30)			
		JS ¹⁴⁸ (5/30)			
F II	JS(2/30)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	–
UWM	JS(4.5.6/90)	(ØKS)	(ØKS)	–	
					JB(2/30) ¹⁴⁹
					JB(2.3.4/90)
					JS(5.6/60) ¹⁵⁰
					K(5/30)
					JTur(2/30) ¹⁵¹
					JTur(2.3.4/90) ¹⁵²
					JGra(5.6/60)
					JS(4.5/60) ¹⁵³
F II	JS(1/30)	(ØKS)	(ØKS)	JS(1.2.3.4/120)	JS(1/15)
					(ØKS)

¹⁴⁶ Filologia, specjalność: język francuski (od podstaw) z angielskim – profil tłumaczeniowy.

¹⁴⁷ Język francuski w sektorze usług.

¹⁴⁸ Język francuski w dziedzinach sztuki.

¹⁴⁹ Komunikacja językowa w biznesie.

¹⁵⁰ Język specjalistyczny – samorząd terytorialny i NGO.

¹⁵¹ Komunikacja językowa w obsłudze ruchu turystycznego.

¹⁵² Język specjalistyczny – obsługa i promocja ruchu turystycznego.

¹⁵³ Język specjalistyczny – kultura Rosji.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UWM	LS I ¹⁵⁴	(Ø)	(Ø)	JS(2/30)	JS(2/30)	(Ø)
	K(2/30)			JB(3,4,5,6/360)	JB(3,4,5,6/360)	
	JE(3/90)			K(3/30)	K(3/30)	
	JTur(3/30)			JTur(4/30)	JTur(4/30)	
	JLog(3/30)			JLog(6/30)	JLog(6/30)	
	JFin(4/60) ¹⁵⁵			JInf(6/30)	JInf(6/30)	
	JInf(4/30)					
	JE(5/60) ¹⁵⁶					
	JFinBan(5/30)					
	JE(6/30) ¹⁵⁷					
LS II ¹⁵⁸	—	(Ø)	(Ø)	—	—	(Ø)
UWr	FI	JB(3/30)(4/30)(5/30) ¹⁵⁹	—	JS(6/30)	—	—
		JP(3/30)				
		JFinBanE(5/30)				

¹⁵⁴ Lingwistyka w biznesie.

¹⁵⁵ Język angielski w rachunkowości.

¹⁵⁶ Język angielski w międzynarodowych stosunkach gospodarczych.

¹⁵⁷ Język angielski w zarządzaniu.

¹⁵⁸ Lingwistyka w biznesie (od roku akademickiego 2020/2021).

¹⁵⁹ Wstęp do komunikacji profesjonalnej – biznes, komputerowe opracowywanie tekstów biznesowych, słownictwo w tekstach biznesowych; specjalność: język angielski w komunikacji profesjonalnej.



Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UWr	F II	–	JS(3/3o)	JPz(2/3o) ¹⁶⁰ JFin(3/3o) JTechN(2/3o) ¹⁶¹ JP(3/3o) JPrze(3/3o) JLog(3/3o) JS(4/3o) JMed(4/3o) JMar(4/3o)	JAdmB(3,4/6o)	(ØKS)
UwZ	F I	JB(4,5/6o) K(3/3o) JB(4,5/6o)	(ØKS)	JE(3,4/6o) ¹⁶² K(4,5/6o)	JTur(3,4/6o) ¹⁶³ JTur(4/3o) ¹⁶⁴ JB(4,5/6o) K(5/3o) JPrze(5/3o) ¹⁶⁶ K(3/3o) JH(4/3o)	(ØKS)

¹⁶⁰ Specjalność językoznawcza z elementami komunikacji w biznesie.¹⁶¹ Specjalność: język niemiecki w komunikacji specjalistycznej.¹⁶² Specjalność: język niemiecki w komunikacji zawodowej.¹⁶³ Specjalność: język rosyjski w komunikacji zawodowej.¹⁶⁴ Przewodnik wycieczek w języku rosyjskim.¹⁶⁵ Specjalność: translatoryka.¹⁶⁶ Specjalizacja: translatoryka.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UwZ F II	JS(1,2/60)	(ØKS)	(ØKS)	JS(1,2/60)	JS(1,2/60) ¹⁶⁷ JLog(3/30) JPE(4/30) JB(3/30) K(4/30) JTur(2/30) JHotGas(2/30)	(ØKS)
					JS(1,2/60) ¹⁶⁸ JLog(3/30) JPE(4/30)	

Źródło: opracowanie własne.

¹⁶⁷ Specjalność biznesowo-turystyczna.

¹⁶⁸ Specjalność roszoznawcza.



ANEKS 2. TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNE NA NAJPOPULARNIEJSZYCH FILOLOGIACH UNIWERSYTECKICH

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
KUL	F I	–	–	–	–	(ØKS)
	F II	TB(2/3o)	TS(3,4/6o)	TPE(2/3o) TNTech(4/3o)	TEP(2/3o) TTur(3/3o) TCel(3/15)	TS(3,4/6o)
LS I	TS(4/3o)	(ØI)	(ØI)	(ØI)	TS(4/15)	(ØI)
	TP(5/3o)				TP(5/3o)	
	TB(4/3o)					
LS II	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)
UAM	FI	–	–	TS(6/3o) ¹⁶⁹ TU(3/3o) ¹⁷⁰ TS(5,6/6o)	–	–
	TTur(3/3o)					
	TP-n(4/3o)					
	TB(5/3o) TP(6/3o)					

¹⁶⁹ Profil: języki specjalistyczne i translatoryka.
¹⁷⁰ Profil translatorski.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UAM F II	TP(1/30) ¹⁷¹	–	–	TS(1,2,3,4/120) ¹⁷³	–	–
	TEH(2/30)					
	TNTech(2/30)					
	TMar(2/30)					
	TAdm(2/30)					
	TP(3/30)					
	TMed(3/30)					
	TTech(3/30)					
	TBan(4/30)					
	TP(4/30) ¹⁷²					
LS I	TU(5/30) ¹⁷⁴	– (III JO)	– (III JO)	TU(5/30) ¹⁷⁵	– (III JO)	– (III JO)
	TUN(6/30)			TUN(5/30)		
	TU(5/30) ¹⁷⁶			TU(5/30) ¹⁷⁷		
LS II	TE(2/30) ¹⁷⁸	– (III JO)	– (III JO)	TE(2/30) ¹⁷⁹	– (III JO)	– (III JO)
	TS(13/60) ¹⁸⁰			TS(2,3/60) ¹⁸¹		

¹⁷¹ Tłumaczenie umów.

¹⁷² Tłumaczenie sądowe.

¹⁷³ Kursy do wyboru, filologia germańska.

¹⁷⁴ Lingwistyka stosowana, specjalizacja translatorska.

¹⁷⁵ jw.

¹⁷⁶ Lingwistyka stosowana z niemieckim od podstaw.

¹⁷⁷ jw.

¹⁷⁸ Lingwistyka stosowana specjalizacja translatorsko-biznesowa.

¹⁷⁹ Specjalizacja translatorsko-biznesowa.

¹⁸⁰ Lingwistyka stosowana, specjalizacja translatorska.

¹⁸¹ Specjalizacja translatorska.



Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UG FI	–	–	TS(6/30)	TEH(5/30) ¹⁸²	TB(4/30)	(ØKS)
				TU(4/30) ¹⁸³	TTech(4/20)	
				TS(4,5/60)(5,6/60) ¹⁸⁴	TTur(4/20)	
					TN(5/20)	
F II	TS(1,2,3/240)	TU(1,4/60)	TU(1,4/60)	TAdmP(1,2,3/75)	TP(3/30)	(ØKS)
				TEB(1/30)	TN(2/20)	
				TTech(5/30)		
LS I	TU(5,6/50) TS(5,6/50)	(III JO)	– (III JO)	TU(5,6/50)	(ØI)	– (III JO)
				TS(5,6/50)		
LS II	TU(1,2/60) TEP(3,4/45) TMed(3,4/45) TS(3,4/45) ¹⁸⁵	(ØI)	(ØI)	TU(1,2/60)	(ØI)	(ØI)
				TEP(3,4/45)		
				TMed(3,4/45)		
				TS(3,4/45) ¹⁸⁶		
UJ FI	TTur(1–6/30)	–	–	–	–	TB ¹⁸⁷ (4/30) TS(6/30)

¹⁸² Specjalność: biznesowo-gospodarcza.¹⁸³ Specjalność translatoryczna.¹⁸⁴ Tłumaczenia pisemne specjalistyczne i tłumaczenia ustne specjalistyczne.¹⁸⁵ Tłumaczenia z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (architektura i sztuka).¹⁸⁶ Tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki (architektura i sztuka).¹⁸⁷ Język biznesu z elementami tłumaczenia.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UJ	F II	–	–	TU(1,2/60) TPAdm(2/30)	TS(1,2/60) TS(3,4/60) ¹⁸⁹ TBK(1,2/60) TTurE(1/30) TAdmP(2/30) TMed(3/30) TInfTech(4/30)	TMed(1–4/30) TInf(1–4/30)
	LSII ¹⁹⁰	TU(1/30) TN(2/30) TE(3/30) TP(4/30)	TU(2/30) TE(3/30) TP(4/30)	TU(2/30) TE(3/30) TP(4/30)	TU(2/30) TE(3/30) TP(4/30)	TU(2/30) TE(3/30) TP(4/30)
	UID	–	(ØKS)	–	(ØKS)	(ØKS)
UIK	F II	TTechE(3/30) TE(3/15) ¹⁹¹	(ØKS) (ØKS)	TTechE(3/30) TE(3/15) ¹⁹²	(ØKS) (ØKS)	(ØKS) (ØKS)
	F I	BD	(ØKS)	BD	–	(ØKS)

¹⁸⁸ Przekład tekstów urzędowych.

¹⁸⁹ Języki specjalistyczne w tłumaczeniu konsekutywnym.

¹⁹⁰ Dawna lingwistyka, specjalność: przekład i komunikacja międzykulturowa (do RA 2018/2019), funkcjonująca obecnie pod nazwą przekładoznawstwo.

¹⁹¹ Tłumaczenie dokumentów w obrocie gospodarczym.

¹⁹² jw.



Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UJK	F II	BD	(ØKS)	BD	TS ¹⁹³ TP ¹⁹⁴ TE	(ØKS)
	LSI	TS ¹⁹⁵ TNTechP Tbank	(ØI)	TS ¹⁹⁶ TTechP	TB ¹⁹⁷ TB ¹⁹⁸	(ØI)

¹⁹³ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka translatoryczna obejmuje przedmiot: praktyka pisemnego tłumaczenia specjalistycznego.

¹⁹⁴ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka język biznesu obejmuje przedmioty: tłumaczenia prawnicze z analizą tekstu, tłumaczenia ekonomiczne z analizą tekstu.

¹⁹⁵ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Moduł „Tłumaczenia specjalistyczne (język angielski)” obejmuje przedmioty: analiza i tłumaczenie tekstów naukowo-technicznych i prawniczych, analiza i tłumaczenie tekstów w zakresie finansów i bankowości.

¹⁹⁶ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji.

¹⁹⁷ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka tłumaczenia w biznesie (język rosyjski) obejmuje przedmioty: analiza i tłumaczenie korespondencji w biznesie, analiza i tłumaczenie dokumentacji biznesowej.

¹⁹⁸ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka tłumaczenia urzędowe obejmuje przedmioty: tłumaczenie tekstów politycznych i publicystycznych, analiza i tłumaczenie tekstów urzędowych.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UIK	LS II					
	TNTech ¹⁹⁹	(ØI)	(ØI)	(ØI)	TB ²⁰⁰	(ØI)
	TP				JAdm ²⁰¹	
	TB				JP	
UKSW	TS ²⁰²					
	TB ²⁰³					
UKW	FI	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	–
	FII	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	TPB(1–4/30) TMedTech(1–4/30)
UKW	FI	(ØKS)	(ØKS)	TBE(4/60) TAdmP(5/60)	TU(6/30)	(ØKS)
	FII	(ØKS)	(ØKS)	TS(2–4/30)	–	(ØKS)
	LS I	(ØI)	(ØI)	TS(1,2/60) ²⁰⁴	TU(6/30)	(ØI)
	LS II	(ØI)	(ØI)	–	–	(ØI)

¹⁹⁹ Ścieżka: tłumaczenia specjalistyczne.

²⁰⁰ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka tłumaczenia w biznesie obejmuje przedmioty: praktyka tłumaczenia w ustnej komunikacji biznesowej, językowa obsługa tłumaczeń specjalistycznych z elementami analizy dyskursu ekonomicznego.

²⁰¹ Dane dostępne dla kierunku lingwistyka stosowana nie zapewniają pełnej informacji. Ścieżka tłumaczenia urzędowe obejmuje przedmioty: praktyka tłumaczenia w ustnej komunikacji urzędowej, tłumaczenia prawnicze.

²⁰² Ścieżka: tłumaczenia w biznesie.

²⁰³ Tłumaczenia symultaniczne w biznesie, analiza i tłumaczenie dokumentacji biznesowej, ścieżka: tłumaczenia w biznesie.

²⁰⁴ Lingwistyka stosowana, język niemiecki z językiem rosyjskim.



Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UŁ	F I	–	–	–	–	TU(3/15) TE(4/15) TAdmPUE(5/15) TInf(5/15) TMed(6/15) TTech(6/15)
F II	TS(4/30)	TMed(6/30) TU(2/30) TB(3/30) TFin(4/15) TE(4/15)	TS(1,2/30)	TBP(2,3/56) ²⁰⁵ TN(4/28) TB(3,4/56) TS(2–4/28) ²⁰⁶	TU(3/28) TS(4/28) TP(4/28)	TS(3/30)
LS I ²⁰⁷	TS(6/56)	TS(6/56)	TS(6/56)	TS(6/56)	TS(6/56)	TS(6/56)
LS II ²⁰⁸	–	–	–	–	–	–

²⁰⁵ Specjalność: tłumaczenia i przekład.

²⁰⁶ Specjalizacja lingwistyczna.

²⁰⁷ Lingwistyka dla biznesu.

²⁰⁸ Lingwistyka w komunikacji specjalistycznej.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UMCS	FI	–	TP-n(2,3/60) ²⁰⁹ TP(4/30)	TS(3,4,5/90)	TB(5,6/90) ²¹⁰	–
		– ²¹¹			–	
UMK	F II	–	–	–	–	(ØKS)
	LS I	TS(5,6/60)	TS(5,6/60)	TS(5,6/60)	TS(5,6/60)	(ØI)
	LS II	TU(1,2/60)	TU(1,2/60)	TU(1,2/60)	TU(1,2/60)	(ØI)
		TS(1,2/60)	TS(1,2/60)	TS(1,2/60)	TS(1,2/60)	
	FI	–	(ØKS)	–	–	TS(4,5,6/120)
UO	F II	TPB(1,2,3/90) TU(1,2,3/90)	TS(3/30)	TS(3,4/60)	TS(3,4/60)	(ØKS)
	LS I	(ØI)	TS(4/30)	(ØI)	–	TS(4,5/60)
	LS II	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)
UO	FI	TB(5,6/60) ²¹³	–	TU(3/30) ²¹⁴	–	(ØKS)
		TM(5,6/60) ²¹⁵		TS(4/45)		
		TS(3/30) ²¹⁶		TS(5,6/60)		

²⁰⁹ Romanistyka, specjalność: język francuski, specjalizacja tłumaczeniowa.

²¹⁰ Specjalność: język rosyjski w biznesie.

²¹¹ Romanistyka, specjalność: język francuski, specjalizacja: język francuski biznesu.

²¹² Przekład tekstów użytkowych pierwszego i drugiego języka, terminologia specjalistyczna w praktycznym przekładzie tekstów użytkowych drugiego języka.

²¹³ Business English.

²¹⁴ Specjalność: Deutsch in Recht und Wirtschaft.

²¹⁵ Medical English.

²¹⁶ Translation Studies.



Filologia					
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.
UO	F II	–	(ØKS)	TS(3/30) ²¹⁷ TB(3/30) ²¹⁸	–
	LS I	–	(ØI)	(ØI)	–
	LS II	–	(ØI)	–	–
UP	FI	TU(3/30) ²¹⁹ TS(3/30)	TU(3,4/60) TS(4/30) TE(5,6/60) TP(5,6/60)	TU(6/30) ²²⁰ TB(4,5/45) TU(6/30) ²²² TB(4,5/30)	TEH(4/30) ²²¹ TBanFin(5/30) TS(5,6/60) TP(6/30) TS(5,6/60) ²²³
	F II	–	TU(1,3/60)	TAdm(2/15) ²²⁴ TS(2,3,4/60) TS(2,3/45) ²²⁵	TMar(2/30) TInf(3/30) TU(4/30)
UPH	FI	–	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)
	F II	TEB(3/30)	(ØKS)	(ØKS)	(ØKS)
	LS I	–	(ØI)	–	–

²¹⁷ Fachsprachen – Medien – Kommunikation.

²¹⁸ Linguistik – Translatork – Interkulturelle – Kommunikation.

²¹⁹ Filologia angielska, specjalność: przekładoznawstwo.

²²⁰ Język niemiecki w biznesie.

²²¹ Specjalność przekładoznawcza.

²²² Metodyka nauczania języka niemieckiego z modulem biznesowym.

²²³ Specjalność: filologia rosyjska z językiem angielskim, filologia rosyjska z językiem hiszpańskim.

²²⁴ Specjalność: przekład w biznesie.

²²⁵ Specjalność nauczycielska z modulem translatorskim.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UR	F I	TU(3,4/60) ²²⁶ TS(5/30)	(ØKS)	–	TE(3,4,5/90) ²²⁷ TP(5,6/60)	(ØKS)
	F II	JB(3/30) ²²⁸	(ØKS)	TE(1-2/55) TPp-n(2-3/55)	TE(1/30) ²²⁹ TS(1,2,3/90) ²³⁰	(ØKS)
LS I	TN(3-6/30) TE(3-6/30) TTech(3-6/30) TP(3-6/30)	(ØI)	(ØI)	–	(ØI)	(ØI)
	LS II	TB/TMed/TBan (1-4/30x4)	(ØI)	TB(1-4, 60) TTech(1-4, 60)	(ØI)	(ØI)
USz	F I	–	–	TS(5,6/60)	–	–
	F II	–	TS(3/30)	TS(3,4/60)	TE(1/30) TTech(1/30) TK(2/30) TP(3/30) TP(3/30) ²³¹	–

²²⁶ Specjalność translatorska.

²²⁷ Specjalność: translatorska.

²²⁸ Specjalność translatorska.

²²⁹ Specjalność: rosyjski i angielski język biznesu.

²³⁰ Specjalność: translatorska.

²³¹ Tłumaczenie aktów notarialnych.



Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
USz	LSI	(ØKS)	(ØKS)	TU(3/15) ²³³ TE(3/30) TK(4/30) TMar(5/30) TE(5/30) ²³⁴ TE(6/30) ²³⁵ TP(3/30), (3/30), (4/30), (5/30), (5/30), (6/30) ²³⁶	TU(3/15) ²³⁷ TE(3/30) TK(4/30) TMar(5/30) TE(5/30) ²³⁸ TE(6/30) ²³⁹ TP(3/30), (3/30), (4/30), (5/30), (5/30), (6/30) ²⁴⁰	(ØKS)

²³² Global communication.

²³³ Lingwistyka dla biznesu, tłumaczenia polsko-rosyjsko-niemieckie.

²³⁴ Tłumaczenia ustne ekonomiczne rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie.

²³⁵ Tłumaczenia ekonomiczne rosyjsko-niemieckie, niemiecko-rosyjskie.

²³⁶ Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa administracyjnego rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie; tłumaczenie tekstów z zakresu prawa pracy rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie; tłumaczenie tekstów z zakresu prawa cywilnego rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie; tłumaczenia ustne prawne i prawnicze rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie; tłumaczenie tekstów z zakresu prawa karnego rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie; tłumaczenia ustne prawne i prawnicze rosyjsko-niemieckie, niemiecko-rosyjskie.

²³⁷ Lingwistyka dla biznesu, tłumaczenia polsko-rosyjsko-niemieckie.

²³⁸ Tłumaczenia ustne ekonomiczne rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie.

²³⁹ Tłumaczenia ekonomiczne rosyjsko-niemieckie, niemiecko-rosyjskie.

²⁴⁰ Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa administracyjnego rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie; tłumaczenie tekstów z zakresu prawa pracy rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie; tłumaczenie tekstów z zakresu prawa cywilnego rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie; tłumaczenia ustne prawne i prawnicze rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie; tłumaczenie tekstów z zakresu prawa karnego rosyjsko-polskie, polsko-rosyjskie; tłumaczenia ustne prawne i prawnicze rosyjsko-niemieckie, niemiecko-rosyjskie.

Filologia						
	ang.	fr.	hispz.	niem.	ros.	wł.
UŚ	F I	TU(4/30) ²⁴¹	TS(4/30) ²⁴²	TS(3,4/60) ²⁴³	TS(4,5,6/90) ²⁴⁴	–
			TU(3,4/60)		TTur(4/30, 5/30, 6/30) ^{245 246}	
			TS(6/30)		TS(4,5,6/90) ²⁴⁸	
			– ²⁴⁷		TS(1,2,3,4/120) ²⁵⁰	
F II	TS(3,4/60) ²⁴⁹	TN(3/30)	TS(1/30)	TU(1/30)	TS(2/30)	TS(2/30)
		TB(4/30)	TN(2/30)	TPE(2,3/60)	TUE(2/30)	
		TUE(4/30)	TB(2/30)		TS(1,2,3/90) ²⁵³	
			TUE(2/30)		TP(3,4/60)	
LSI	(ØKS)	TU(5,6/60) ²⁵⁴	TU(5,6/60)	(ØI)	TS(4,5,6/90) ²⁵⁵	TU(5,6/60)

²⁴¹ Specjalność: kultura – media – translacja.

²⁴² Język francuski od podstaw z programem tłumaczeniowym i językiem specjalistycznym.

²⁴³ Specjalność tłumaczeniowa w zakresie języków specjalistycznych.

²⁴⁴ Specjalność: język biznesu, język biznesu z komunikacją kulturową.

²⁴⁵ Specjalność: język rosyjski w turystyce.

²⁴⁶ Tłumaczenie wydawnictw i publikacji turystycznych, tłumaczenie specjalistyczne – hotelarstwo i turystyka, tłumaczenie ofert turystycznych.

²⁴⁷ Język francuski z programem tłumaczeniowym.

²⁴⁸ Specjalność tłumaczeniowa.

²⁴⁹ Specjalność: język biznesu.

²⁵⁰ jw.

²⁵¹ Specjalność tłumaczeniowa z JO.

²⁵² Specjalność: kultura – media – translacja.

²⁵³ Specjalność tłumaczeniowa.

²⁵⁴ Filologia romańska, specjalność: języki stosowane: język francuski i język angielski z programem tłumaczeniowym.

²⁵⁵ Języki stosowane: język rosyjski z językiem angielskim.





Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UŚ	LS II	(ØKS)				
		TS(2/30) ²⁵⁶	(ØI)	(ØI)	(ØI)	TS(2/30)
		TN(3/30)				
		TTech(4/30)				
		TB(4/30)				
		TUE(4/30)				
UW	F I	–	TS(5,6/60)	–	–	TS (5,6/60)
	F II	TP(30)/TB(30)/TTur(30)	TS(3/30) ²⁵⁷ ; TS, TE, TH, TN, Ttur	TMarP(1–3/30) TPB(1–3/30)	TK(3/30) ²⁵⁸ TU(2/30) ²⁵⁹	TU(2/30) TP(1,2/60)
LS I	TS ²⁶⁰	(ØI)	(ØI)	TS ²⁶¹	TS ²⁶²	TS ²⁶³
	– ²⁶⁴	– ²⁶⁵	– ²⁶⁶	– ²⁶⁷	– ²⁶⁸	(ØI)

²⁵⁶ Filologia romańska, specjalność: języki stosowane: język francuski i język angielski z programem tłumaczeniowym z językiem biznesu.

²⁵⁷ Moduły do wyboru.

²⁵⁸ Specjalność: komunikacja w biznesie.

²⁵⁹ Specjalność: językoznawstwo z elementami tłumaczeń.

²⁶⁰ Lingwistyka stosowana: terminologia i tłumaczenia specjalistyczne: wprowadzenie do tłumaczenia specjalistycznego A/B (2/30) i A/C (3/30), tłumaczenia specjalistyczne B/A (3/30), tłumaczenie specjalistyczne pisemne B/A (5,6/60) i C/A (5,6/60) obejmują treści z zakresu prawa krajowego, prawa unijnego i międzynarodowego, finansów i bankowości, ekonomiczne i naukowo-techniczne.

²⁶¹ jw.

²⁶² jw.

²⁶³ jw.

²⁶⁴ Lingwistyka stosowana: przykład i technologie tłumaczeniowe.

²⁶⁵ jw.

²⁶⁶ jw.

²⁶⁷ jw.

²⁶⁸ jw.

Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UW	LS II	TS ²⁶⁹	(ØI)	TS ²⁷⁰	TS ²⁷¹	TS ²⁷²
UwB	FI	TBAdm(6/30)	– ²⁷³ – ²⁷⁵	(ØKS)	–	(ØKS)
		TU(5/30) ²⁷⁶				
	F II	–	(ØKS)	(ØKS)	TS(2/30) TS(3/30) ²⁷⁷	(ØKS)
UWM	FI	–	(ØKS)	(ØKS)	–	(ØKS)
	F II	–	(ØKS)	(ØKS)	TS ²⁷⁸ (1/30)(2/30) ²⁷⁹ TNTech(1/30)(2/30) TP(1/30)(2/30) TGra (3/30)(4/30) TMed(3/30)(4/30)	(ØKS)

²⁶⁹ Lingwistyka stosowana, specjalność: terminologia i tłumaczenia specjalistyczne, przekład specjalistyczny (1–2/30), tłumaczenia specjalistyczne pisemne/ustne B (1,2,3,4/20), tłumaczenia specjalistyczne pisemne/ustne C (2,3,4/150), tłumaczenia specjalistyczne języki B i C (4/30) obejmują treści z zakresu prawa krajowego, prawa unijnego i międzynarodowego, finansów i bankowości, ekonomiczne i naukowo-techniczne.

²⁷⁰ jw.

²⁷¹ jw.

²⁷² jw.

²⁷³ Filologia, specjalność: filologia francuska – z nauką języka od podstaw.

²⁷⁴ W ramach kierunku język francuski stosowany, z hiszpańskim (z nauką języka francuskiego od podstaw).

²⁷⁵ Filologia, specjalność: język francuski stosowany, z hiszpańskim (z nauką języka francuskiego od podstaw).

²⁷⁶ Filologia, specjalność: język francuski (od podstaw) z angielskim – profil tłumaczeniowy.

²⁷⁷ Warsztaty tłumaczeniowe (przekład tekstów literackich i umiarkowanie specjalistycznych na język obcy).

²⁷⁸ Tłumaczenie pisemne (bezpieczętność wewnętrzne).

²⁷⁹ Wszystkie zajęcia tłumaczeniowe obejmują tłumaczenia pisemne i ustne.



Filologia						
	ang.	fr.	hiszp.	niem.	ros.	wł.
UWM	LS ²⁸⁰	(ØI)	(ØI)	–	–	(ØI)
	LS II ²⁸¹	TU(2/3o)	(ØI)	TE(3/3o)	TE(3/3o)	(ØI)
	TE(3/3o)			TP(4/3o)	TP(4/3o)	
	TP(4/3o)					
UWr	FI	–	–	–	–	–
	TNTech(4/3o) ²⁸²					
	TB(5/3o)					
	TB(4/3o)					
	FII	TS(2/3o)	TTechN(1/3o) TPH(2/3o)	TU(2/3o) ²⁸³ TS(3/3o) TP(3/3o)	–	(ØKS)
UwZ	FI	–	(ØKS)	TU(5/3o) ²⁸⁴	TU(3/3o) ²⁸⁵ TMar(4/3o)	(ØKS)
	FII	TS(4/3o)	(ØKS)	TS(4/3o)	TU(2/3o) ²⁸⁶ TS(3/3o)	(ØKS)

²⁸⁰ Lingwistyka w biznesie.
²⁸¹ Lingwistyka w biznesie (od roku akademickiego 2020/2021).
²⁸² Specjalność tłumaczeniowa.
²⁸³ Specjalność: translatoryka.
²⁸⁴ Specjalność: język niemiecki w komunikacji zawodowej.
²⁸⁵ Specjalizacja: translatoryka.
²⁸⁶ Specjalność rosznawcza.